

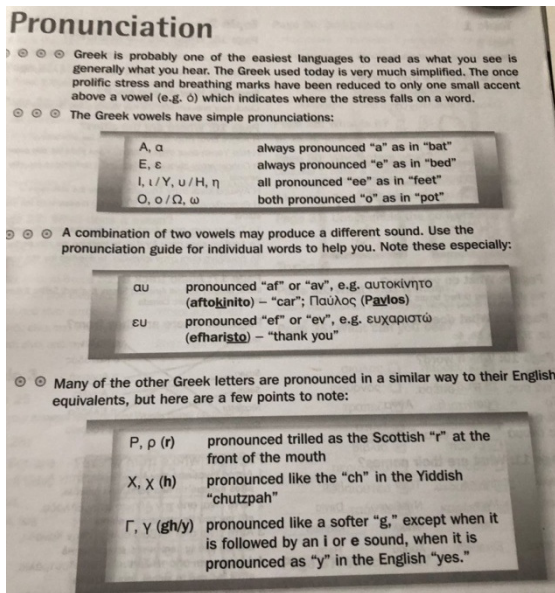
希腊Orthodox/正教译注初步

【希腊语书写词母的转写】

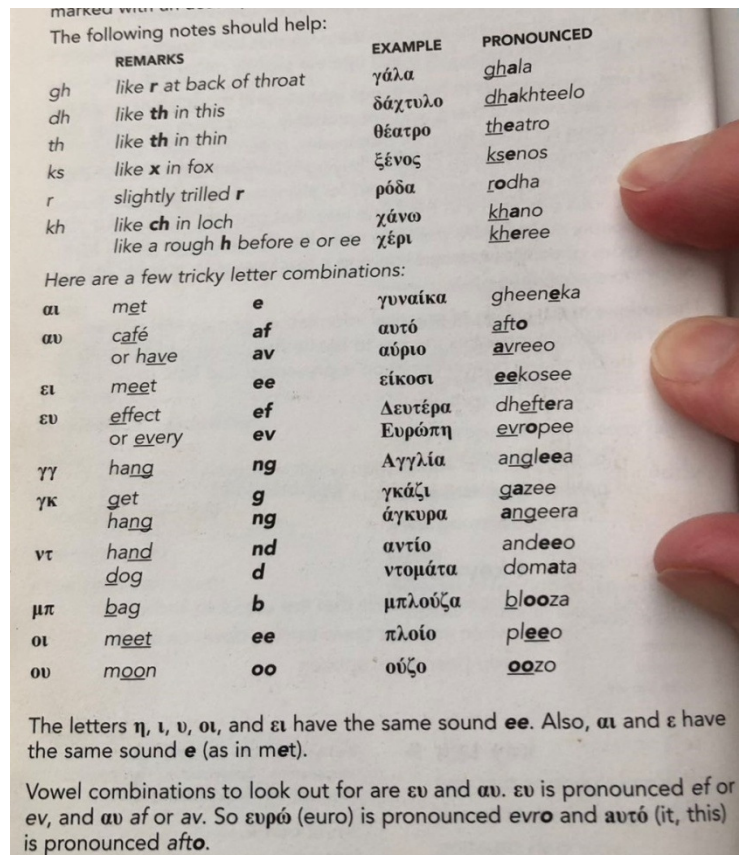
广泛意义上的希腊文明包括（狭义的）希腊本土哲学/理性/戏剧等历史文化、基督教的起源载体（《新约》的书写语言）和绝大部分的罗马历史，再加上来自古埃及文明的初创影响，确实是西方文明的核心，而且特别值得汉文明学习借鉴。而首要的基础自然、必然是希腊语书写词母的转写，无论从哪个领域、哪个层次、无论什么时候开始学习、研究、理解、译注、介绍希腊文明，从书写词母入手，都有意想不到的新收获。

在《希腊经典新译注》¹和《基督教神学政治译注论》²等的译注文章中，我断断续续、逐渐深入地考虑希腊文的词母转写问题，特别在“希腊哲学原初最主要名字和概念译注”³一文，初步提出了希腊词母的汉音元素词母转写方案。

鉴于这个问题的极其重要意义以及意想不到的复杂性，本文进一步深入列出一些现在希腊语发音转写的基本材料，比较之后，再次简略归纳Greek-CPE/希腊语-汉音元素词母转写表，并以供进一步完善。



首先，接近英语的简易发音转写把 H / η (êta), I / ι (iota), Υ / υ (upsilon) 都转写为[i]，把 O / ο (omicron), Ω / ω (omega) 都转写为[o]⁴，这过于简略，适合于现在的旅游观光者。

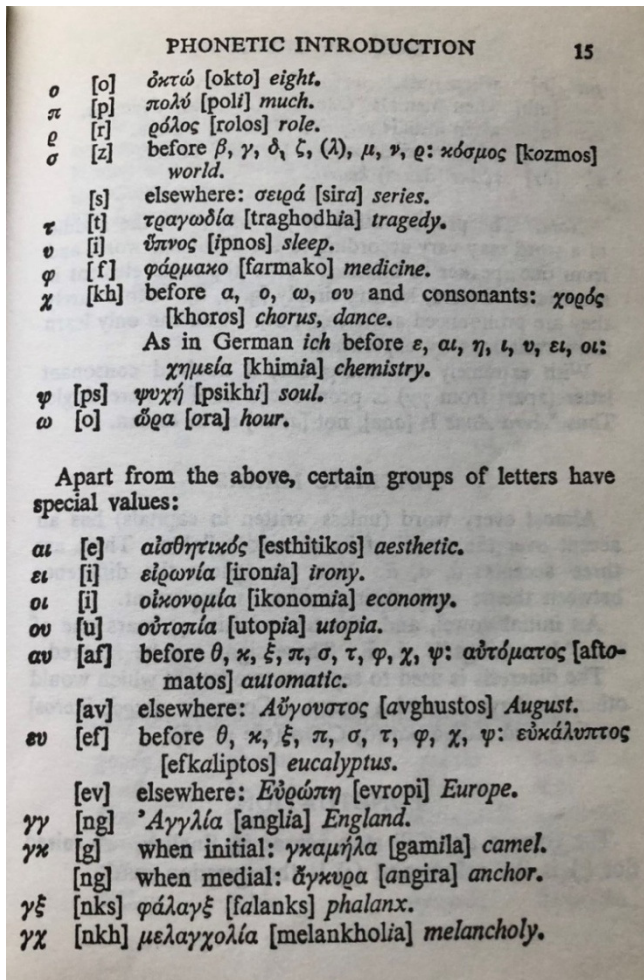


¹汉音元素范例2，2022年6月6日第8版。

²汉音元素范例7，2023年9月16日第4版。

³赵京，2022年5月11日。

⁴插图1. Hara Garoufalia & Howard Miffle, Read & Speak Greek for Beginners, g-and-w Publishing, 2008. P.91.

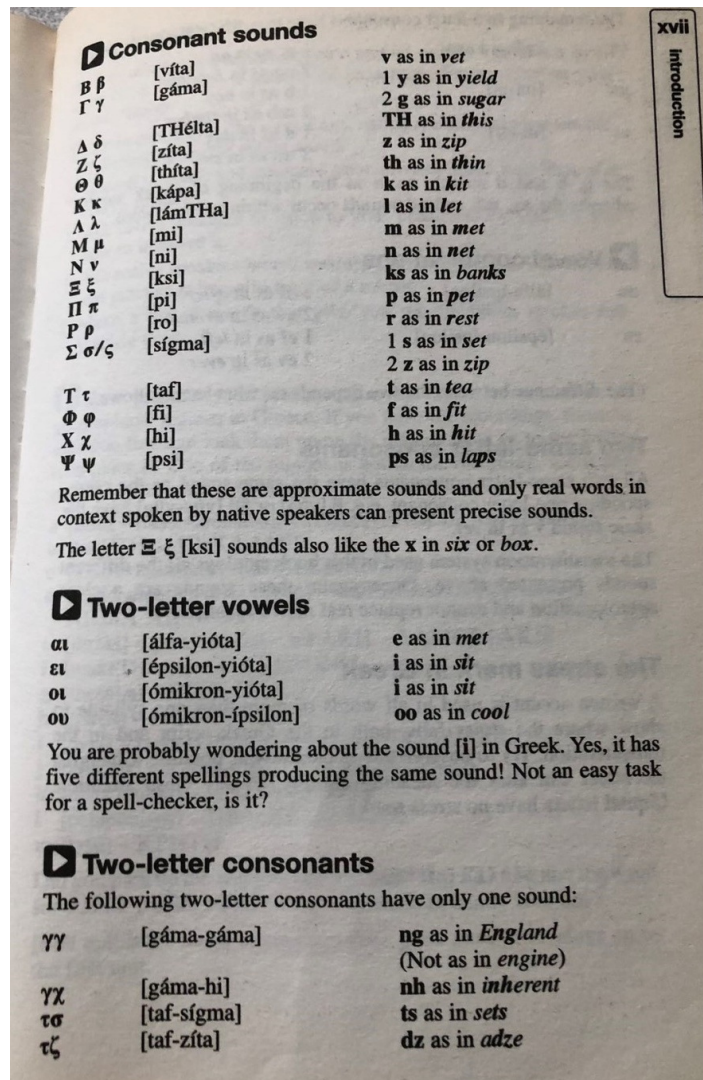


X / x (chi) 转写为 [h]。双元音其实是两个接近的元音被“拼音”为一个音节，类似日语 え / エ [ei]，α ι、ο ι、ε ι 都接近转写为 [i]；双辅音（特别是看起来不接近的两个辅音如 μ [m] π [p]）如何转写为一个音节（如 μ π [b]），没有什么规则似的，只得当成新的单音节词母逐个转写，类似英语的 ch, sh, th。

同样的双词母如 β β 发音为一个词母 β [v]⁸。

但是，即使是很接近日常英语的发音，也要特别留意双词母作为一个音节的发音转写⁵，而且不同的作者有不同的发音转写对应⁶，例如 ο υ，可以转写为 m[oo]n，也可以转写为 s[ou]p。幸好没有必要考虑三连词母的转写。

第二，按照较为普通的会话教材⁷，依然把 H / η (êta), I / ι (iota), Υ / υ (upsilon) 都转写为 [i]，把 O / ο (omicron), Ω / ω (omega) 都转写为 [o]。B / β (beta) 转写为 [v] 或 [b]、很棘手的

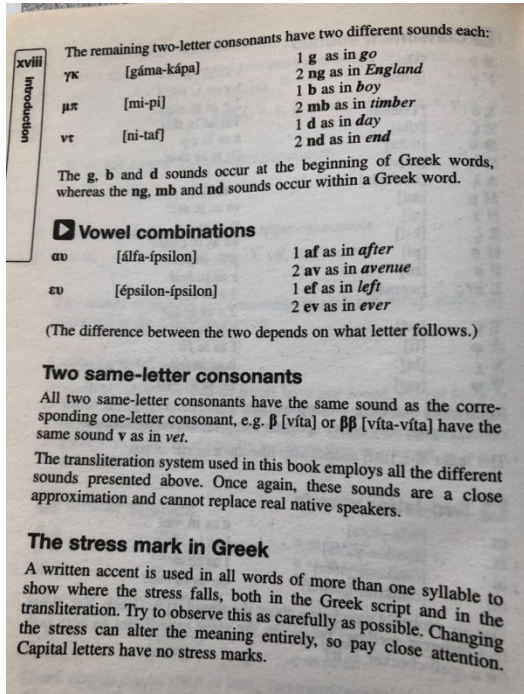


⁵ 插图2. Language Survival Guide: Greece. HarperCollins, 2003. P.6.

⁶ 插图3. New York: Simon & Shuster, 2001. P.6.

⁷ Hara Garoufalia-Middle, Conversational Greek in 7 Days. The McGraw-Hill, 2004. P.6-7.

⁸ Aristarhos Matsukas, Teach Yourself: Beginner's Greek, The McGraw-Hill Companies, 2003. Introduction, xvii, xviii.

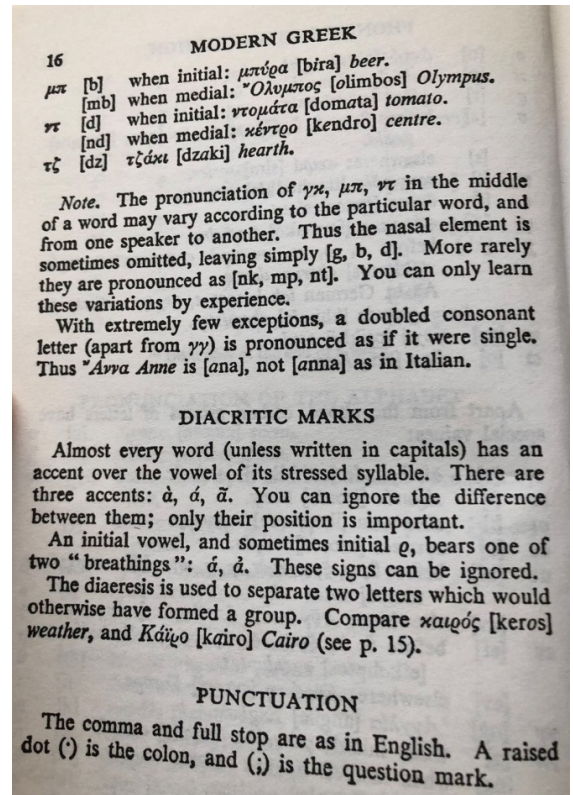


Combination	Pronunciation
γγ	ng as in "linger"
γκ	g(uh) as in "Greece" at the beginning of a word; either g(uh) or ng in the middle of a word
γκξ / γκχ	x as in "jinx"
μπ	b(uh) as in "bath" at the beginning of a word; mb as in "lumber" in the middle of a word
ντ	d(uh) as in "dogma" at the beginning of a word; nd as in "fender" in the middle of a word
τζ	ds as in "defends"
τσ, τς	ts as in "gets"
αι	e(h) as in "feta"; sometimes "i" as in "bite"
ει, οι, υι	e as in "scene"
ου	ou as in "soup"
αυ	av as in "have"; sometimes af as in "after"
ευ	ev as in "Evelyn"; sometimes ef as in "left"

第三，正式的希腊语言课程更为复杂，但 λ [l] 只在词首发音为-，而不在词尾发音，-λ⁹。Γ γ 发音 [g]，但在 i、e 之前发音 [i]，如英语 [y]es。地名一般是阴性 η，但需要一一确认，如 ο Κ α ν α δ α ς / Canada，是阳性。¹⁰ Σ (sigma) 小写为 σ，但在词尾写为 ς。υ (upsilon) 接近德语 Br[ü]cke 或法语 t[u]，但一般人会按照熟悉的英语 [u] 发音；χ (Xi) 接近德语 Ba[ch]，a[ch]! 或者苏格兰语 lo[ch]¹¹，但一般人发音为 [h] 也可以，如 [ch]utzpah。

我开初完全没有参考“希腊哲学原初最主要名字和概念译注”¹²一文中初步提出的希腊词母的汉音元素词母转写方案，得到相当不同的结果，主要原因是参考不同的教材提供的不同英文转写，说明现代希腊语的转写非常复杂，如果再加上考察古代以来的发音变迁，包括在 Ottoman/ 土耳其 / 奥斯曼帝国治下与 Turk/ 土耳其 词母的转写¹³，

更远远超出笔者的能力。这同时进而说明不应该用表意且复合发音的汉字来“翻译”希腊词汇。经过比较，本文基本上跟随普遍接受的“经典”希腊词母的发音转写¹⁴，提供第二次初步的希腊语汉音元素转写表，以供将来进一步制定较为完善、完整的转写表时参考。



⁹ S. A. Sofroniou & J.T. Pring, *Modern Greek*, NTC Publishing Group, 1993. pp.12-16.

¹⁰ Hara Garoufalia & Howard Miffle, *Read & Speak Green for Beginners*, g-and-w Publishing, 2008.

¹¹ <https://web.mit.edu/jmorzins/www/greek-alphabet.html>

¹² 赵京，2022年5月11日。

¹³ Merih Erol, *Greek Orthodox Music in Ottoman Istanbul*, Indiana University Press, 2015. A Note on Pronunciation and Transliteration.

¹⁴ *Greek 101: Learning an Ancient Language*, by Professor Hans-Friedrich Mueller, The Teaching Company, 2016.

The Greek alphabet has twenty-four letters: seven vowels and seventeen consonants.

Letter	Name	Sound
A α	alfa	like a in <i>rather</i>
B β	vita	like v in <i>vet</i>
Γ γ	gama	before a, o, u sounds, g made at the back of the throat; before e and i , like y in <i>yet</i>
Δ δ	thelta	like th in <i>that</i>
E ε	epsilon	like e in <i>envy</i>
Z ζ	zita	like z in <i>zebra</i>
H η	ita	like i in <i>ill</i>
Θ θ	thita	like th in <i>theater</i>
I ι	iota	before a and o , like y in <i>yet</i> ; otherwise like i in <i>ill</i>
K κ	kapa	like k in <i>key</i>
Λ λ	lambda	like l in <i>law</i>
M μ	mi	like m in <i>match</i>
N ν	ni	like n in <i>nut</i>
Ξ ξ	ksi	like x in <i>mix</i>
Ο ο	omikron	like o in <i>fog</i>
Π π	pi	like p in <i>pet</i>
Ρ ρ	ro	like r in <i>red</i>
Σ σ, ζ	sigma	like s in <i>soft</i>
Τ τ	taf	like t in <i>top</i>
Υ υ	ipsilon	like i in <i>ill</i>
Φ φ	fi	like f in <i>fire</i>
Χ χ	khi	before e or i , like h in <i>hand</i> ; otherwise pronounce the h at the back of your throat
Ψ ψ	psi	like ps in <i>collapse</i>
Ω ω	omega	like o in <i>olive</i>



You will notice that η ita, ι iota, and υ ipsilon, are all pronounced the same. Likewise ο omikron and ω omega.

You will also notice that θ and δ are spelled the same in transliteration, but are pronounced differently. In order to aid pronunciation, you will find that where th is derived from δ it is printed in small capitals - TH - and where it is derived from θ it is in lowercase - th.

ς sigma is used only at the end of words.

Note: only one syllable is normally stressed in a Greek word. This is marked with an acute ' accent.

Some extra notes on pronunciation

Double vowels (diphthongs) A diphthong consists of two vowels which are pronounced together to make only one sound.

- αι** is like e in hen, e.g., αίμα *ema* (blood)
- οι** is like ee in meet (but kept short), e.g., οικογένεια *ikoyenia* (family)
- ει** is also like ee in meet, e.g., είσοδος *eesothos* (entrance)
- αυ** is either af as in αυτοκίνητο *aftokinito* (car), or av as in αυγό *avgo* (egg)
- ευ** is either eff as in ευχαριστώ *efharisto* (thank you), or ev as in Ευρώπη *evropi* (Europe)
- ου** is like oo as in boot, e.g., μουζούκι *boozooki*

Combinations of consonants

- μπ** at the beginning of a word is like **b** in *bed* **μπά** *bar* (bar)
- μτ** in the middle of a word is like **mb** in *lamb* **γάμπα** *gamba* (leg)
- ντ** at the beginning of a word is like **d** in *door* **ντούς** *doos* (shower)
- ντ** in the middle of a word is like **nd** as in *end* **έντεκα** *endeka* (11)
- γκ** at the beginning of a word is like **g** in *get* **γάζι** *gazi* (gas)
- γκ** in the middle of a word is like **ng** as in *sting* **αγκίστρι** *angistri* (hook)
- γγ** is like **ng** in *song*, e.g., **Αγγλος** *anglos* (only in the middle of a word)
- τσ** is like **ts** as in *bits*, e.g., **τσιγάρο** *tsigaro* (cigarette)
- τζ** is like **tz** as in *pizza*, e.g., **τζατζικι** *tzatziki* (yoghurt and garlic dip)

Note: double consonants are pronounced as if they were single, e.g., **θάλασσα** *thalassa* (sea).

Α α	Β β	Γ γ	Δ δ	Ε ε	Ζ ζ	Η η	Θ θ
ἄλφα	βῆτα	γάμμα	δέλτα	ἕψιλόν	ζῆτα	ἦτα	θῆτα
alpha	beta	gamma	delta	epsilon	zeta	eta	theta
a	b	g	d	e	z	ē	th
[a/a:]	[b]	[g]	[d]	[e]	[zd/dz]	[ε:]	[tʰ]
Ι ι	Κ κ	Λ λ	Μ μ	Ν ν	Ξ ξ	Ο ο	Π π
ἰῶτα	κάππα	λάμβδα	μῦ	νῦ	ξεῖ	ὀμκρόν	πεῖ
iota	kappa	lambda	mu	nu	xi	omikron	pi
i	k	l	m	n	ks/x	o	p
[i/i:]	[k]	[l]	[m]	[n]	[ks]	[o]	[p]
Ρ ρ	Σ σ/ς	Τ τ	Υ υ	Φ φ	Χ χ	Ψ ψ	Ω ω
ῥῶ	σίγμα	ταῦ	ὑψιλόν	φεῖ	χεῖ	ψεῖ	ὦμέγα
rho	sigma	tau	upsilon	phi	chi	psi	omega
r/rh	s	t	u/y	ph	kh/ch	ps	ō
[r]	[s/z]	[t]	[y/y:]	[pʰ]	[kʰ]	[ps]	[ɔ:]

希腊词母	拉丁文名称	IPA 发音	汉音元素转写	注释
A α	alpha	[a]	ㄚ, ㄚ- (长音)	
B β	beta	[b], [v]	ㄅ, ㄆ	
Γ γ	gamma	[g], [n]	ㄍ	i、e 前发音[i]/ ㄌ
Δ δ	delta	[d], [th]	ㄉ	
E ε	epsilon	[ε]	ㄝ	red
Z ζ	zêta	[z], [ts]	ㄗ	
H η	êta	[ε:], [i:]	ㄝ , - (长音)	hey
Θ θ	thêta	[tʰ]	ㄊ	thick. 古希腊语中发音[t]/ㄊ
I ι	iota	[i], [ɪ]	, -	it
K κ	kappa	[k]	ㄎ	
Λ λ	lambda	[l]	ㄌ-词前	
M μ	mu	[m]	ㄇ	
N ν	nu	[n]	ㄋ	
Ξ ξ	xi	[ks]	ㄎㄌ	box
O ο	omikron	[o]	ㄛ	
Π π	pi	[p]	ㄆ	
P ρ	rho	[rh],[h]	没有对应的汉音元素词母, 暂用ㄆ	或者ㄌ (音节前), ㄌ (音节尾)
Σ σ, ς	sigma	[s]	ㄌ	
T τ	tau	[t]	ㄊ	
Υ υ	upsilon	[oo], [y]	ㄨ, ㄩ	
Φ φ	phi	[pʰ]	ㄆ	
Χ χ	chi	[x],[ch],[h]	ㄆ, ㄎ	Bach
Ψ ψ	psi	[ps]	ㄆㄌ	lips
Ω ω	omega	[ɔ:]	ㄛ- (长音)	grow
F, Ϝ	digamma	[u]	ㄨ	古代词母
Q, Ϟ	koppa	[k]	ㄎ	古代词母
双元音, 双辅音				
αι		[ai],[e],[i]	ㄚ	发成一个音节, ice
αυ		[au]	ㄨ	发成一个音节, house
ει		[ei],[i:]	ㄝ , -	发成一个音节, freight
ευ		[eu]	ㄝㄨ	发成一个音节
οι		[oi],[i:]	ㄛ , -	发成一个音节, foil
ου, ωυ		[u:]	ㄨ-	发成一个音节, too
ηυ		[ēu]	-ㄨ	发成一个音节
υι		[ui]	ㄨ	发成一个音节, we
μπ		[b],[mb]	ㄅ	
γγ		[ng]	ㄥ	
τσ		[ts]	ㄊ	

个讲解更能深入了解タムカエの福音书和整个《新约》。不过，所有的经典原本都高山仰止，而通俗的讲解是投读者所好写的、易于吸引读者。

一般的书籍都有意或无意地不明确解说Septuagint或拉丁数目LXX（70）用法的含义。有些人认为Septuagint只包括Pentateuch/（旧约的前）五书（犹太教创始人מֹשֶׁה/Moses/口口丁世/摩西五书），但现在的研究专家们一般认为它的含义包括希伯来语旧约经书外，还有原文就是希腊语的apocryphal/外典（冒名圣徒的作品）或deuterocanonical/次级经书²²。

考虑到任何经书的翻译都是一个渐进的漫长过程，而且，希伯来语《旧约》原典也在被不断修编，被希腊化的犹太知识分子首先把《旧约》前五书译为希腊语，极为自然，但在公元前3世纪不可能同时有72个犹太知识分子同时具有如此高度专业化的翻译水准。终身在“世界文明中心”Αλεξάνδρεια/Alexandria/Υκατομακατα/Υ/亚历山大里亚度过的著名的希腊化犹太人哲学家Φιλω/口口/カカ/Philo/斐洛（约公元前20-公元50年）以希腊语写作，比同样被希腊化的Παυλος/タムカエ，著述更丰，是用希腊语译注《旧约》最多的作家，他没有提到所谓“七十人译本”，因为他就是那个时代的最高翻译专家。

【希腊正教的语言】

《新约》自然是沿用“神圣的”希腊文原本，不承认Catholica/Catholic/カヤカカ/普世（天主）教会的拉丁文译本，也不认可任何英文译本的正宗地位，只是暂时借用King James Version和Revised Standard Version英译本²³。

再考虑到现代希腊语与古希腊语不同，在美国的广大信众实际上无法读懂/接触《圣经》原文。实际上，我参加的希腊正教教会²⁴教堂里的长椅后只有供每周雷同唱诵的divine liturgy hymnal/神圣礼仪赞美诗，没有任何语种的《圣经》，因为自古以来，普通信众都不能直接读《圣经》。我们现在所说的古希腊语，不是Πλάτων/カカカカ/Plato/柏拉图时代的用词或雄辩，而是指大约从伟大的Alexander/アレクサンダー/Υκατομακατα/亚历山大到16世纪罗马皇帝Justinian/カヤカカ/查士丁尼统治时期被广泛使用的κοινή[koine]/通用希腊语，大概在10世纪前形成的。这也是希腊正教的语言，特别是许多在通常的变换多样的口语里不用的词汇因为被用于教会礼仪才广为人知。²⁵希腊正教的语言并不是自成一体的希腊语，而是公元前300年至公元300年之间在地中海广为使用的hellenistic Greek/泛希腊世界的语言的一部分²⁶。

从英语研究希腊语《新约》是一门复杂的学问，《新约》里的希腊语λεξικόν/lexemes/词素有5393个，而《圣经》希腊语基本教程一般只学习350-600个语素，经典希腊语教程大约教2250个词素²⁷。希腊语

²² T&T Clark Handbook of Septuagint Research, ed. William A. Ross & W. Edward Glenny, 2021. William A. Ross, Introduction, p.4.

²³

<https://www.greekorthodoxchurchbuffalo.org/our-faith/the-bible#:~:text=The%20Orthodox%20Church%20has%20not.and%20the%20Revised%20Standard%20Version.>

²⁴ St. Demetrios Greek Orthodox Church. 1955 Kirker Pass Rd. Concord, CA 94521. <https://www.stdemetrios.info/>

²⁵ Byzantium: IX The Greek language in the Byzantine period. Edited by Norman H. Baynes & H. St. B. Moss, Oxford University Press, 1961.

²⁶ Biblical Greek Language and Linguistics, ed. Stanley E. Porter & D. A. Carson, Sheffield Academic Press, 1993. Preface.

²⁷ Rodney A. Whitacre, Using and Enjoying Biblical Greek, Baker Academic, 2015. P.9.

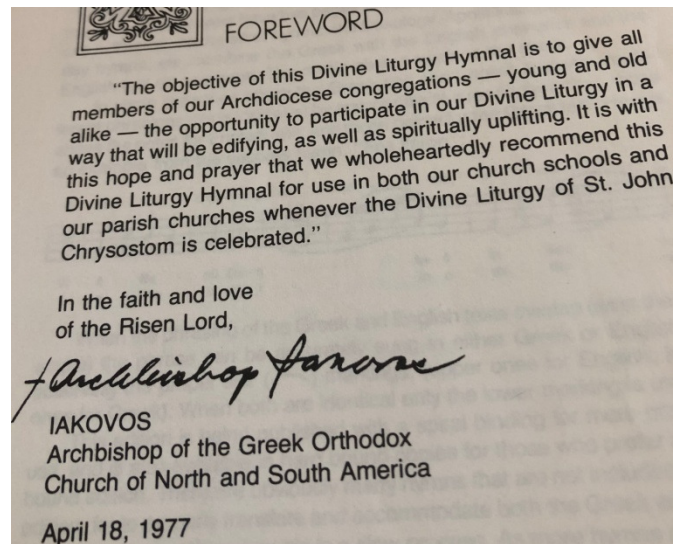
的词语变格远比拉丁语、英语复杂，导致坚持《新约》原语神圣性的希腊正教无法采纳一本正统的拉丁译本或英译本。

我加入教会组织的希腊语学习，共有3个学员，中年讲师来自希腊。本来已经是第3课了，为了照顾我这个新学员，又重新从词母书写/发音开始。虽然我从网上、书本学过一点希腊语，第一次直接面对面向讲师学习，有不少新的收获。例如，Σάββατο [Sávvalo]/Saturday/星期六，其中两个连续辅音ββ是否应该用促音_表示？讲师说不用，只发一个β即可，所以转写为ΔΥΜΥ去丿，不是ΔΥ_ΜΥ去丿。这不符合拉丁语“一个书写符号唯一对应一个发音”的黄金原则，但所有的拉丁语系的语言英语、德语、法语等，都程度不同地违背这个原则。

《圣经》希腊语版在希腊本土出版，是1830年希腊从Ottoman/Ἐμπροσθεν帝国独立之后很久的事情。最终，Ἐμπροσθεν帝国瓦解后，希腊正教1922年回到统领所有Eastern Orthodox Churchs/东正教的Constantinople/（拉丁）Cōnstantīnopolis/Ἱεροσόλυμοι/君士坦丁堡的Οἰκουμένη ἐκ τῶν Πατριαρχεῖων/Ecumenical Patriarchate/總主教序/（意为）全世界联合教会的总主教（牧首）的管辖之下²⁸。目前有3百万东正教人口生活在美国，其中有1.3百万属于希腊正教。²⁹

【神圣礼仪】

《神圣礼仪赞美诗》前言是1977年北美与南美希腊正教Archbishop/大主教 Ιάκωβος /Iakovos/ |Υἱὸς τοῦ Θεοῦ (在任1959-1996年)所写，他是在美的希腊正教和希腊人社区的领袖，包括为组织国会游说等³⁰。前言点明是为了庆祝Constantinople/（拉丁）Cōnstantīnopolis/Ἱεροσόλυμοι/君士坦丁堡大主教（398-403年）St. Ιωάννης [ioannes]/John/ヨハネ/约翰（接近希腊语前半部发音）/|Υἱὸς τοῦ Θεοῦ Chrysostom/Xρυσόστομος [Chrysostomos]/クリュソストモス/Ἱεροσόλυμοι/圣约翰“金口”创制的神圣礼仪³¹。



²⁸ “牧首”仍然维持着东正教的“平等牧首之中的第一位”的崇高地位，不过，这个尊号为“His All Holiness/全圣的”牧首的候选人资格要得到Turkish/土耳其/土耳其当局的批准，牧首必须是土耳其出生的公民。后起的“第三罗马”才真正保持了东正教的地位和尊严。（赵京，Cyrillic/Ἱεροσόλυμοι/斯拉夫词母与Россия/俄罗斯帝国的形成，2021年7月12日）

²⁹ Alexander Kitreff, *The Greek Orthodox Church in America: A Modern History*, Northern Illinois University Press, 2020. Introduction,

³⁰ Alexander Kitreff, *The Greek Orthodox Church in America: A Modern History*, Northern Illinois University Press, 2020. Chpters 6-11.全书一般的章节讲述希腊人在正教的组织下从移民社团向美国本土化的社会转折。

³¹ 实际上是不是他亲自写的，不得而知。



《神学大全》第二部第一部分提到：[问题106]论福音书法规（即新法）本身（共4条）。正如 $\pi\alpha\lambda\lambda\alpha\iota\sigma\tau\alpha\iota$ 大主教 $\pi\alpha\lambda\lambda\alpha\iota\sigma\tau\alpha\iota$ 的解释的那样，新法将持续到世界的终点（第4条）。“被称为“Almoner医院社区服务员”的 $\text{I} \sigma\tau\alpha\sigma\tau\alpha\iota \cdot \pi\alpha\lambda\lambda\alpha\iota\sigma\tau\alpha\iota$ 作为东方教会的发言人，把自己的财力用于君士坦丁堡的医院建设，受人爱戴而被皇帝嫉恨，死在流亡之地。Aquinas/ $\gamma\omega\mu\epsilon\tau\alpha\sigma\tau\alpha\iota$ /阿奎那说，给他整个巴黎城，也不肯交换 $\pi\alpha\lambda\lambda\alpha\iota\sigma\tau\alpha\iota$ 的希腊文手稿。”³²

正教的 $\lambda\epsilon\iota\tau\upsilon\rho\gamma\iota\alpha$ /liturgy/正规典礼仪源自 $\text{I} \sigma\tau\alpha\sigma\tau\alpha\iota$ 本人在“最后的晚餐”时分发面包和葡萄酒的象征意义，由主教或教父/牧师（主教的形象还是单身，教父/牧师有家庭）施行 $\epsilon\upsilon\chi\alpha\rho\iota\sigma\tau\iota\alpha$ /eucharist/圣体感恩，分发sacrament/圣餐（这些详细的用语无法用汉字准确对应翻译），在4世纪已经基本上确立。除了 $\text{I} \sigma\tau\alpha\sigma\tau\alpha\iota$, Caesarea/ $\pi\alpha\lambda\lambda\alpha\iota\sigma\tau\alpha\iota$ 的大主教“伟大的” St. Basil/ $\text{B}\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\iota\omicron\varsigma$ / $\kappa\upsilon\mu\mu\alpha\iota$ /巴西略/圣大巴西略、大圣巴西略”（约330-379年）贡献更大³³。大 $\kappa\upsilon\mu\mu\alpha\iota$ 在确立Trinitas/ $\mu\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\tau\alpha\iota$ /三位一体教义的历史上也功不可没，被正教以外的教派也称为圣者。



【教堂建筑】

希腊正教早期的历史、教义（直到《新约》在大约4世纪确立）就是基督教早期发展成长的历史，对于不能直接阅读古希腊文献的基督教历史研究者以外的人士，首先从目前的正教依然保持下来的教堂建筑内部和神圣仪式的观察，较为容易。

首先，教堂的正门总是面朝西方，人们从门外西方进入东方的教堂，因为西方代表黑暗、邪恶、错误，东方代表光明、善、真理³⁴。basilica/ $\kappa\upsilon\mu\mu\alpha\iota$ /巴西里卡/原意为“长方形建筑”，后特指采用这种建筑样式的罗马（天主教）教堂，而东正教的圆顶型教堂大概来自希腊哲学的教室学院，那些圣徒的图像几乎类似哲学家的形象。

让我们进入教堂，看教会讲坛的正面，Royal Gate/中央正门里面的祭坛上的十字架上以及前面右面第一幅 $\epsilon\iota\kappa\omega\nu$ [i:kon]/ $\text{I} \sigma\tau\alpha\sigma\tau\alpha\iota$ /ikon/icon/



³² Edward Ellis & Charles Horne, The Story of the Greatest Nations, Vol. III Rome & Germany, Auxiliary Educational League, 1921, p.429-430.

³³ Studies in the Greek Orthodox Church, compiled by Archimandrite Antony Bashir, p.98.

³⁴ Studies in the Greek Orthodox Church, compiled by Archimandrite Antony Bashir, p.41.

圣像（以及圆形教堂天顶）是 Ι ε ς Χ ς : Ι η σ ο υ ς [iesous] Χ ρ ι σ τ ο ς [Christós]/（日语新转写）イエス・キリスト/（汉字现译）耶稣・基督/Jesus Christ（英语按拉丁词母j, u转写的原文发音从[y], [u]变为不同的[dʒ], [ʌ], 省略了词尾ός[ós]）/（汉音元素词母转写）|セムメ-ム・ㄎㄨㄌ|ム去ㄥム³⁵。

其次重要的是后堂上墙中央和前面左边第一幅 | -ㄎㄥㄨㄌ 的“圣婴”（他的造型是典型的希腊古代哲学家讲学的智慧形象）与怀抱“圣婴”的 Θε ο τ ο κ ο ς /Theotokos/ムセㄥ去ㄥㄎㄥㄨㄌ /Mother of God/“圣母”（希伯来语）מרים [Miriam, Miryam]/Μ α ρ ι ᾶ μ [mariam]/ㄎㄨㄌ | ヲ ㄎㄥㄨㄌ /（拉丁）Maria/（日语）マリア/（汉译）玛利亚、马利亚/（汉音元素词母转写）ㄎㄨㄌ | ヲ。|セムメ-ム出生下来是否是“圣婴”？具有多大神圣性？ㄎㄨㄌ | ヲ 是否是ムセㄥ去ㄥㄎㄥㄨㄌ /“圣母”？是否值得受到|セムメ-ム和别的圣徒们一样的崇拜？这些问题涉及到一系列教义的分歧与历史的分裂，对于罗马Catholic/カトリック/ㄎㄨㄌ 去ㄥㄨㄌ | ㄎㄨㄌ /普遍教会和Protestant/プロテスタント/ㄎㄨㄌ 去ㄥㄨㄌ | ㄎㄨㄌ /抗议教派/新教，他们不是“圣婴”、“圣母”，即使被挂在教堂，也不是为了崇拜，而是近代画家们的宗教艺术题材。

前面最右侧的 | -ㄎㄥㄨㄌ 是施洗者 Ι ω ᾶ ν ν η ς [ioannes]/John/ヨハネ/约翰（接近希腊语前半部发音）/ | ㄥㄨㄌ | セム。前面最左侧的 | -ㄎㄥㄨㄌ 是圣 Δ η μ ῆ τ ρ ι ο ς /Demetrios/ㄎㄨㄌ | セム (拉丁) Demetrius (270-306年, 教会的名称来源于他), 出身贵族, 在 Θε ο σ σ α λ ο ν ι κ η /テッサロニキ/去セムㄨㄌ | ㄎㄨㄌ | /Thessalonica/帖撒罗尼迦任proconsul/代理执政官期间因为坚守信仰被罗马皇帝杀害, 在中世纪期间是被正教普遍崇拜的殉道者。



希腊正教普遍用四个这样的 | -ㄎㄥㄨㄌ : |セムメ-ム、怀抱“圣婴”的“圣母”、一个经书上的圣徒和一个当地的保护者圣徒装饰正门。还有一些小的 | -ㄎㄥㄨㄌ, 代表不那么著名的圣徒, 护卫着另外两扇侧门, 与神圣仪式不相关的人不能通过这三扇门进入sanctuary/nave/“教会的身体”, 我读到一些书本介绍³⁶, 但没有进入圣域观察。

正教的仪式是一个置身于神圣庙宇/祭坛空间的动态的行进过程, 除了教堂的布景, 从头至尾的祈祷、唱诵也沉静在神圣的音乐篇章, 因为最初的《旧约》诗篇实际上就是通过唱诵传播下来的。网上很多视频, 如Orthodoxy, From Empire to Empire³⁷, Orthodox Christianity: The Rumanian Solution³⁸, 在视觉听觉上帮助理解神秘的正教仪式。另一方面, 如果对正教具有本文提供的初步背景知识, 就较容易进入角色体验正教的精神共振。

【神圣礼仪】

我熟悉新教, 注重《圣经》但不太讲究仪式。|セムメ-ム传道只有3年多时间就上十字架, 没有来得及制定具体的仪式等细节。我去过ㄎㄨㄌ 去ㄥㄨㄌ | ㄎㄨㄌ /天主教会, 注意到天主教讲究仪式, 其复杂程度离不开牧师, 传递出“必须经过教会、牧师才能接近天国”的神秘性。但东正教的仪式本身就是教义的一部分。ㄎㄨㄌ | セムㄨㄌ | ㄎㄨㄌ 教堂周日礼拜的第一个仪式从（仪式规定的）早上9点开始到10点为止的Ο ρ θ ο ρ

³⁵本文中名词的转写参考赵京:“基督教名词转写方法论”2023年9月10日, 根据文本的新转写表加以修改。

³⁶ Studies in the Greek Orthodox Church, compiled by Archimandrite Antony Bashir, pp.49-50.

³⁷ Director: Diarmaid MacCulloch, Studio: Ambrose Video, 2010.

³⁸ Director: Ronald Eyre, Studio: Ambrose Video, 1977.

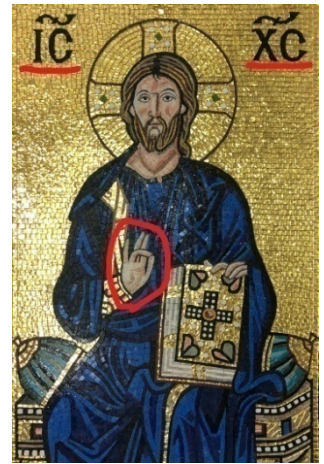
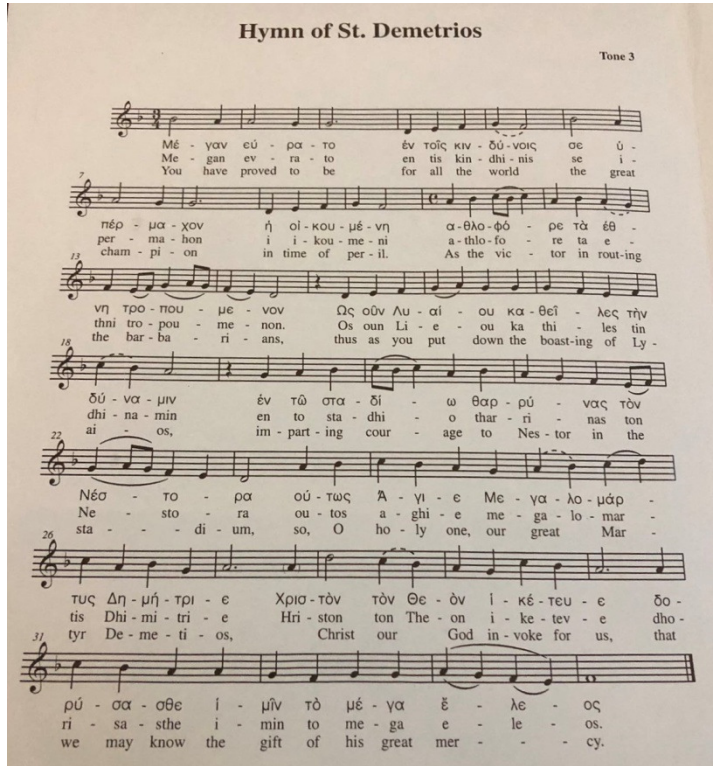
ος/Orthros/ορθρος (意为“天明”), 是最长的日常仪式, 由教坛右边的一个修女样式的肃穆妇女和一个绅士 (有时缺席) 颂唱朗读书和唱诵Great Δοξολογία/Doxology (大颂唱), 内容是 (拉丁) Gloria in excelsis Deo/Glory to God in the highest/最高荣耀归于《Υψιστος》(至高神), 周日的ορθρος甚至可以长达6小时, 可以容纳2百人左右的会堂座位上刚开始只有我一个听者, 逐渐地有几个教徒加入。这是最难得的学习、体验、沉思和欣赏 (颂唱的内容很难听懂, 也不必听懂) 正教的机会, 除了希腊正教, 在别处无法亲身经历。

Orthros/ορθρος一个小时后才开始正式的礼拜, 1-2个小时。大部分时间是重复圣经。自然地, 《旧约》诗篇成为主要的内容来源, 特别是诗篇中记述了奉献Solomon/σωλομων ο βασιλευς Ισραηλ/国王神庙的仪式, 而正教教会就是新约的神庙³⁹。教父的说教时间远远不如新教的牧师, 他的不可或缺的功能是主持仪式: 在正门内神坛上清洗奉献, 在大厅前中央接受信徒列队前来亲吻圣经金本, 以及在孩童的导引下在大厅内巡回为信众用响铃送达烟香。这响铃的烟香是典型的orient/οριεντις (西亚、中亚一带) 神秘主义仪式的遗传。

我们多少熟悉正教的十字手势: 从头上到胸中、从右肩到左肩, 但很少细致观察手指的位置: 大指、食指、中指合拢表示trinity/τριάδα [triáda]/Trinitas/三位一体 (四指和小指收缩)⁴⁰。这个概念来自正教, 但它的意义主要由拉丁语教会解释完善, 所以用拉丁语转写为IC XC较合适。

教父的衣着也很特殊, 但不必详细解说, 在祝福时, 他的手指与不少IC XC上的圣徒类似, 交叉拇指和四指, 构成IC XC。IC XC希腊语词母的缩写: IC XC。

在希腊语世界发展成长的基督教 (正教) 是受迫害的见证宗教, 殉道的圣徒盛众, 足以充实年历的日程, 把某一天定为庆祝某一圣徒的feast/纪念日。例如, The Orthodox Weekly Bulletin/正教周刊2月10日纪念圣徒Χαράλαμπος/Haralambos/Γαλατίας, 他202年被罗马皇帝处死时已经113岁了! 保有圣徒遗骨的教会有福了, 因为圣灵把殉道圣徒的灵魂移到圣徒的身体、遗骨和衣物上, 甚至他们留下的身影上, 成为God/Υψιστου的力量渠道遗留给人



³⁹ Gus George Christo, The Consecration of a Greek Orthodox Church according to Eastern Orthodox Tradition, The Edwin Mellen Press, 2005. P.2.

⁴⁰ Studies in the Greek Orthodox Church, compiled by Archimandrite Antony Bashir, p.37.

世⁴¹。

我参加周日礼拜期间，有一个信徒去世，观察和接到一些简短送葬的仪式和信息。正教为逝者40天（纪念出埃及40年）、3个月、6个月、9个月、以后每周年举行纪念仪式。

【正教是什么】

正统认可的正教的最权威 Ο ι κ ο υ μ ε ν ι κ η σ ύ ν ο δ ο ς / Ecumenical Council / 普世大公议会召开过7次：在 Ν ι κ α ι α / Nicaea / 尼西亚 (325年第1次、第7次)， 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄 𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊 (381年第2次、第5、第6次)， 𐀋𐀌𐀍𐀎 / Ephesus / 以弗所 (第3次)， Χ α λ κ η δ ῶ ν [Chalkidón] / Chalcedon / 迦克墩 / 卡尔西顿 (第4次)⁴²。从这7次会议决议产生了与Catholic / カトリック / 天主教 / 普遍教会的拉丁语《神学大全》类似的希腊正教Catechism / 教理问答，从中可以看出正教信仰的引经据典来源⁴³。在我参加的St. Demetrios / 圣勿塞罗 𐀀𐀁𐀂 𐀃𐀄 𐀅𐀆 𐀇𐀈 𐀉𐀊 正教教会网页，关于“*What is Orthodoxy / 正教是什么?*”的教理问答如下：

The Orthodox Christian Church traces its roots back to the first Apostles of Christ. The Orthodox Church was founded by our Lord Jesus Christ and is the living manifestation of His presence in the history of the world. The word “Orthodox” is derived from the Greek words: Orthos (right) and Doxa (teaching or worship). Although we are the second largest Christian denomination, you may not have heard too much about us because we are primarily found throughout Eastern Europe and beyond. It was not until the early 1800s that immigrants to the United States brought their Orthodox Christian faith with them to this country. / 正教基督教会的根源可以追溯到基督的第一批使徒们。正教教会是由我们的主 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊 · 𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏 / 基督创立的，是他在世界历史上存在的活生生的体现。“正教”一词源自希腊语：Orthos（正确）和Doxa（教导或崇拜）。尽管我们是第二大基督教教派，但您可能没有听说过太多关于我们的信息，因为我们主要遍布东欧及其他地区。直到1800年代初，来到美国的移民们才将他们的正教信仰带到了这个国家。

Although we trace our roots to the time of the Apostles, Orthodox Christianity is much more than a chapter from Christian history, the Orthodox Church is evangelical, but not Protestant. It is Orthodox, but not Jewish. It is Catholic, but not Roman. It isn't non-denominational - is pre-denominational. It has believed, taught, preserved, and defended the Faith of the Apostles since the Day of Pentecost over 2000 years ago. The Church exists to worship the Holy Trinity, to preach the Gospel to our community, and to transfigure our lives into the likeness of Jesus Christ. / 尽管我们的根源可以追溯到使徒时代，但正教不仅仅是基督教历史的一个章节，正教是福音派，但不是 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊 / 新教。它是正统的，但不是犹太教。它是普世的，但不是罗马 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊 / 天主教。它不是非宗派的——是各宗派分离之前的。自2000多年前的五旬节以来，它一直相信、教导、保存和捍卫使徒们的信仰。教会的存在是为了敬拜神圣的Trinitas / 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊，向我们的社

⁴¹ Gus George Christo, The Consecration of a Greek Orthodox Church according to Eastern Orthodox Tradition, The Edwin Mellen Press, 2005. P.4.

⁴² Studies in the Greek Orthodox Church, compiled by Archimandrite Antony Bashir, pp.230-231.

⁴³ Studies in the Greek Orthodox Church, compiled by Archimandrite Antony Bashir. Part 3: Catechism of the Orthodox Church.

区传播福音，并将我们的生活转变为 |セム×-ム・巧カ |ム去己ム/基督的样式。

【更广泛的课题有待进一步深入译注】

本文提供了准确正确简洁译注希腊正教的基础工具和方法论，在此基础上才可能进一步深入译注希腊正教的历史、教义和社会哲学，特别是关于希腊正教在罗马帝国治下的历史，可以提示更深刻的基督教本质和人性。因为，那些生活在罗马社会的希腊正教社区以及那些造出与工作在这些社区体制内的人，实际上都是罗马社会的成分元素，面对着罗马社会的同样的命运⁴⁴。这方面的权威学者 Stephen Runciman 在 *The Great Church in Captivity/《被囚禁的伟大教会》* 一书中正确地指出：“The institutions of Christianity, however divine their inspiration, have been ordered and governed by men and are affected by the temporal process to which man is subject./基督教的各种体制系统，无论其灵感多么神圣，都是由人命令和统治的，并受到人所服从的世俗过程的影响。”

Orthodox 的“正确、正统”的字面含义自然引申到基督教的传统价值观变换（甚至变幻）论战，从方法论看，Weber/メルクフ-韦伯的宗教社会学史观注重内在化的信仰/信念、观念、兴趣以及在它们决定人类行为时的潜在影响，考察关于 modernity/近代性的社会转型⁴⁵，值得借鉴⁴⁶。

在宗教哲学领域，那些发源于初期基督教运动的概念、观念只能在早期希腊正教的希腊语境里才能得以准确、清晰的描述，例如《新约》中的 λ ο γ ο ς /logos/カゴクゴム/“罗格斯、理性”以及没有出现在《新约》中但被广为接受的去カ | 3 | 去 Y ム 观念⁴⁷。God/《 Y 勿作为希腊语表述的概念 π ρ ο σ ω π ο /person/persona/タセルムゴヨ/（没有汉字可以对应“翻译”）“原子位格”以及其素材原质 ὑ π ο σ τ α σ ι ς [ypóstasis]/ヒュポスタシス/ムタゴム去 Y ム | ム/“原初物质、自立存在”⁴⁸在希腊哲学的命题里“结合”得自然得体，成为 homoousion/同质的 trihypostatic/“三相同质”。类似的神学、哲学抽象概念无法用汉字对应表述，但用片假名可以近似转写，这也是日本哲学超越（如果存在的话）中国哲学、可以接近西方和印度哲学经典的工具论、方法论优势⁴⁹。

⁴⁴ Tom Papademetriou, *Render unto the Sultan: Power, Authority, and the Greek Orthodox Church in the early Ottoman Centuries*. Oxford University Press, 2015. Introduction, p.18.

⁴⁵ メルクフ-的这些比较宗教学的著作基本上局限于专业人士范围内，不乏真知灼见，主要的困难是现在的学者/读者们没有能力、也没有兴趣和必要判断他所依据的 German/《セルゴマ/日耳曼语（Deutsch/カゴク | く | 德文）经典译本的数量（知识范围）和质量（正确/准确程度）。这些著作的多数都有汉译本出版，这些汉译本用汉字把古典宗教的基本概念和逻辑联系“翻译”得更加混乱，浪费读者很多时间去猜测译者为什么用这些而不是那些汉字。メルクフ-方法论的突出优势在于综合比较：通过比较透视出ゴム | カカ社会与非ゴム | カカ社会的不同本质特征，提炼出达成近代社会的理想型社会学类型，而树立起“メルクフ-社会学”的庞大体系。メルクフ-社会学的核心和特征就是大量被他赋予特殊含义的概念。（赵京，Weber/メルクフ-韦伯社会学的基本概念，2023年6月30日）

⁴⁶ Vasilios N. Makrides, *The Notion of “Orthodoxy” as the Sole True Faith: A Special Cause of Orthodox Christian Rigorism/Fundamentalism*. *Orthodox Fundamentalism*, ed. Davor Dzalto & George E. Demacopoulos, Lexington Books/Fortress Academic, 2022, Chapter 3, p. 33.

⁴⁷ Apostolos Makrakis, *The Political Philosophy of the Orthodox Church*, trans. D. Cummings, The Orthodox Christian Educational Society, 1965. *The Doctrine Concerning the One Triune God*.

⁴⁸ カゴクゴム・|カヨ Y 儿カ去 Y ム | ム/原初物质、自立存在，此词在基督教神学里也与タセルムゴヨ同用；这同一的ムタゴム去 Y ム | ム/原初物质由基督的人神两种本性构成。在基督里体现了灵魂与肉体的结合。（赵京，《神学大全》第三部译注概要，2020年3月30日第一稿）

⁴⁹ 例如，“レヴィナスの「イポスターズ（hypostase）＝実詞化」を手掛かりとし、「名/固有名」について考えてみたい。...レヴィナスは、この用語のギリシャ語の語源、「ヒュポスタシス」（hypostasis）を原義通りに解釈し、摂取した。哲学史上一般的

这样，我们回到本文开篇提出的Phonetics/(日语)音声学/语音（生理）研究或Phonology/音韻論/语音规律学⁵⁰等语言书写系统的重要性，在正教的译注领域，汉音元素的转写方案相当于希腊正教的传教士Κύριλλος[Kurillos]/Cyril/キュリロス/キリル/基里尔/西瑞尔(826 - 869年)和Μεθόδιος[Methodios]/Methodius/メトディウス/メソヂウス(815 - 885年)两弟兄为向Slavic/ムカウヤメ诸民族传教创制Глаголица[glagolitsa]/глаголь[glagolŭ]（意为“发音、词”）/Глагол/格拉哥里词母书写系统的功绩⁵¹。

[赵京，中日美比较政策研究所，2024年2月22日]

希腊 Orthodox/正教译注汉音元素词汇

汉音元素词	英语	汉字翻译	希腊语等
Υκασαμικα	Alexander	亚历山大	Αρχιμήδης/アレクサンダー
Υκασαμικασι	Alexandria	亚历山大利亚港	Ἀλεξάνδρεια
Υκαμικα	Aquinas	阿奎那	
Υκαμικα	Aramaic	阿拉姆	
Καμικα	Basil	巴西略	Βασίλειος
Καμικα	basilica	巴西里卡	
Καμικα	Caesarea	凯撒之城	
Καμικα	Catholic	普世（至公或天主）教会	Catholica
Καμικα	Chalcedon	迦克墩/卡尔西顿	Χαλκηδών[Chalkidón]
Καμικα	Christ	基督	Χριστός
Καμικα	Chrysostom	“金口”	Χρυσόστομος[Chrysostomos]
Καμικα	Constantinople	君士坦丁堡	Cōnstantīnopolis
Καμικα	Cyril	基里尔/西瑞尔	Κύριλλος[Kurillos]
Καμικα	Demetrios	(拉丁)Demetrius	Δημήτριος
Καμικα	Ephesus	以弗所	Ἔφεσος
Καμικα	God	上帝	
Καμικα	Haralambos		Χαράλαμπος
Καμικα	Jesus	耶稣	Ιησούς
Καμικα	John	约翰	Ιωάννης
Καμικα	Justinian	查士丁尼	
Καμικα	logos	理性	λόγος
Καμικα	Mary	玛利亚	Μαρία
Καμικα	Methodius		Μεθόδιος[Methodios]

ではない、その彼独自の理解は「動詞によって表現される行為が実詞によって示される存在となるその出来事を指し示」すということである。”（上原麻有子、「名」と「実存」——九鬼周造の哲学を巡る一考察、日本哲学史研究第十四号、2016。）这个例子也可以看出：哲学的表述需要准确的书写系统，同时也提升了语言的准确表述。

⁵⁰ 前者研究发音的生理/物理过程（送气、音响等），后者研究构成语言的发音系统和规律。William F. Katz, *Phonetics for Dummies*, John Wiley & Sons, 2013. P.16.

⁵¹ 赵京, *Cyrillic/斯拉夫词母与Россия/俄罗斯帝国的形成*, 2021年7月12日。

口正丁世	Moses	摩西		ηψη
ろ ㄎ ㄩ せ ㄩ	Nicaea	尼西亚	Νίκαια	
ㄉ ㄉ ㄌ ㄉ	orient	东方(汉字译法不准确)		
ㄉ ㄌ ㄇ ㄉ ㄉ ㄇ	Orthros	意为“天明”	Ὄρθρος	
ㄉ ㄇ ㄎ ㄇ	Ottoman	奥斯曼		
ㄉ ㄌ ㄉ ㄉ ㄇ	Paul	保罗	Παῦλος[Paulos]	
		没有汉字可以对应翻译, “原		
ㄉ ㄉ ㄌ ㄇ ㄉ ㄌ ㄩ	person/persona	子位格”	πρόσωπο	
ㄉ ㄉ ㄉ ㄌ	Philo	斐洛	Φίλων	
ㄉ ㄉ ㄩ ㄉ ㄉ ㄌ	Plato	柏拉图	Πλάτων	
ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄇ ㄉ ㄌ ㄉ	Protestant	基督教、新教	“抗议”之意	
ㄉ ㄉ ㄇ ㄩ	Russia	俄罗斯	Россия	
ㄉ ㄉ ㄇ ㄩ ㄉ ㄉ ㄌ ㄎ	Thessalonica	帖撒罗尼迦	Θεσσαλονίκη	
ㄉ ㄉ ㄌ ㄉ ㄩ ㄇ	Trinity	三位一体	Trinitas	
ㄉ ㄉ ㄌ ㄎ	Turk	突厥		طوغرا
ㄩ ㄌ ㄎ ㄩ -	Weber	韦伯		
ㄎ ㄉ ㄉ ㄉ ㄩ ㄇ ㄇ	γρόstasis	原初物质、自立存在	ὑπόστασις	